

Մոլլա Նսրեդին

№42 ۴۲ اوچوچى ايل ۱۲ ڤېك ۴۲



Литог. С. Быхова

Լաւնձ Գաւիմ Բօ Կաֆրէ շօր Գնձն Բր իձէ Գօյձիմ Աջիմա .

آبونا قیمتى

قافقازده و روسیهده:
 ۱۲ آیلغى (۵۲ نسخه) - ۵ منات
 ۹ آیلغى (۳۹ نسخه) - ۴ منات
 ۶ آیلغى (۲۶ نسخه) - ۳ منات
 ۳ آیلغى (۱۳ نسخه) - ۱ منات ۶۰ قېك
 اجنبى ممالكتلره ۱۲ آیلغى ۶ منات، ۶ آیلغى ۴ منات
 نسخهسى - اداره مزده ۱۰ قېك، اوزكه شهرلرده - ۱۲ قېك

مجموعه نك آدريسى:
 تفليس، ملا نصرالدین ادارهسى

Г. ТИФЛИСЪ
 РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА
 „Молла Насреддинъ“

آچيق تورك ديلىنده يازيلميان مکتوب و مقاله قبول اولونماز.
 آدریس ده کیشمک حقى ۳ دانه یدی قېك مارقادری. مشتریلر
 اداره مزه کاغذ یازانده ابونه لرینک نمره سنی نشان ویرسونلر.

۷ شۆال ۱۳۲۶ بازار ایرتهسى

هر هفته نشر اولونور

۲۰ اوقتیابر ۱۹۰۸

نصاب

ایکه روس، یهود، ماجاری
 یا مجوسی و یکه تاتاری

فاعلات، مفاعلاتن فعلن
 میل بحر خفیف اکرداری!

لحظه آت کناره مشغله گئی
 گوش هوشک و یروب مگاساری

تاکه بشماره ش زغمه ایم
 تو بکو هه چومن توبیکاری.

مرضم، دردیم «ایشته» بونلاردرد: من
 همیشه ایسه، میشم آغزیمی آچوب بر ایکی
 سوز دانشام، سن مندن انجیوب یازیلاریمی
 جیروب آمیسان، سن همیشه ایله خیال ایله میسن
 که من دهلی اولوشام، من نه قدر آند ایچیمیشم
 که عاغلم باشمدهدی، سن گنه اینانامیسان، اما
 ایندی سوزک نهدر؟ توتاخ که من دهلی
 اولوشام، ایله ده بر دی گوروم یوخسه آخوند
 ملا علی اکبرده دهلی اولوب که بایرام گونی
 باکوده سعادت مکتبنده او سوزلری دایشوب
 (ترقی نمره ۷۷): او سوزلری من دانیش
 سایدیم، یقین که ایندی اوردوبادلی میر مرتضی
 گوتوروب مجتهدلره من دن دانوس گوندرمشدی.

آخوند ملا علی اکبر جنابلی همان گون
 لاپ آچیق ولاپ قیرمزی بو یوروبلار که
 «بیز دین اسلامک تقویه سی ایچون بول بول
 مسجدلر تیکدیروب احسانلار ویرمگه چالیشیریق،
 حال بوکه او احسانلار ملتیزک تیل وزحمت دن

قاجان آداملارینی یولچیلق و دیلنجی لگه
 اوگره دوب فقیرلری دخیده چوخالدیر،
 مسجد تیکدیرمک باره سنده آخوند جنابلی
 مسجیدن دن قناق مکتب آچماغی لازم
 بو یوروبدرکه اوراده ملتیز قباخچه علم
 اوخوسون وسوگرا مسجیدکده قدرینی
 لایقنجه بیله یلسون.

شعر

مرضم دردیم ایشته بونلاردرد:
 تنبلی، کاهلی و بیعاری.

«اح» مگو بر خیالم ای قارئی
 تنبلی را تو سهل پنداری؟

ملتک نصفی شیخ در رویش
 سایمیرام فالچی نی نه جنداری.

همه را کرد تنبلی سائل.
 صد هزاران هفته خورداری.

روضه خوانلاری قوی کناره هله
 سال حسابا بک ایله خانلاری

ایندی منمده دردیم «ایشته» بودر:
 بلکه ایندی آخوند ملا علی اکبر جنابلی
 دیدیکلری سوزی اول قباچه من دیهیدیم؟
 بو اوکا اوخشیور که بر گون بر قورت
 کوچه ایله کیچن وقت قابودان باخوب گورور
 که حیطده جوبانلار بر قویونی یخوب دریسینی
 سویوللار. یازیق قورت حسرت ایله باخوب
 باخوب و اوز اوزینه دیوب: «بو آداملارده
 هیچ انصاف یوخدی: ایندی بلکه بو قویونی
 من سویایدیم، اوند گور آداملار منم باشمه

نه گتوره زدیلر...». بوندان او چیخیر که
 بزیم علمامز جماعتیزی اوز ماللاری و ملک لری
 حساب ایلیورلر: هر نه که اوزلری نك کيفلری
 ایستینور دیورلر، اما بز یازبق بر سوز
 دانشانده باشلیورلار که «ملا نصرالدین یولدان
 چیخوب»

شعر:

گفت روزی به من یکی ملا
 که عجب مرد مردم آزاری

من جوابنده عرض قیلدیم اوکا
 اوزایشک در بوایش دیمه باری.

شیخ باشیخ گفت در صحبت
 که تو همکار چند خرداری؟

شیخ بارماقلاریله قیلدی حساب
 دیدی وار یوزمردیم ای قاری.

خلاصه، مطلب دن اوزاق دوشدیک: اما،
 گنه آخوند ملا علی اکبرک قاداسی دوشسون
 بر پاره مردم آزار ملالارک اورگینه.

ایندی برجه مطلب قالدی:

گنجهده بست یکم گونی آقالاریمزک بری موعظه
 ایلیودر، اما روايته گوره ایله سوزلر دانشوب
 که بوراده یازماقی ده عایب ییلیریک: یعنی اللهمک
 ایونده ایله سوزلر دانشوب که بز بوراده
 یاده سالاندهده اوتانیریق. بز اوتانیریق، اما
 «آقا» او سوزلری دانشانده مسجدهده کی
 عورت لردن اوتانمادی.

کیچن گونلرده آقا گنه همان مسجدهده
 بو یورمشدی که اوخویانلارک و یازانلارک هامیسی

یعنی کہنے سوز. دخی صحبتی مختصر
ایلیوب آغانی تاپشیریریق اللہہ.

شعر:

قلم افتاد دور از مطلب
شد مبدل بخواب بیداری

ایکے گفتی کہ کافرند تمام
اہل غیرت! مگر تودینداری؟

باطلہ باطل ایلہسون امداد،
حقہدہ حقی ایلہسون یاری!..

اللہ مردم آزارک ایونینی یخسون! آمین دین
دیلر لال اولمہسون! آمین.

امضا: لاغلاخی نثرینی باغیشلاسون
مشہدی سبیزیم قلی، اودہ نظمینی
باغیشلاسون لاغلاخی.

اعلان

بندہ ہر چند یہودی ہم آنجق بخصوص
عالم اسلامہ قولوق ایتمکدن اوتری بادکوبہدہ
استاری پوجتاووی کوچہدہ ۸۱ نمبر ایودہ
ساکن اولورام معالجه ایدرم عورتلرہ فالہ
باخرام، طاس قورورام جین دوتورام بخت
آچورام محبت ایشنہ باخورام صاحبیری سوومین
عورتلری محبت دعاسی ایلہ سودورورم غیرغیر
بو نوعی ایشلر المدن کلور خواہش ایدنلر
رجوع ایسونلر باکو حاجی یعقوب یہودی.

(یکگہمت)

گیچن ہفتہ سننابریک ۳۷ سندہ آخسام
ساعت ۱۴ ک یاریسندہ مسلمان جوانلاری
طرفدن ویریلن تیاترک مداخل و مخارجی و
بو پولک نرہیہ صرف اولدوقی بارہسندہ بو
گونلرہدہ چاپ اولنوب جماعتہ یابلانمش حسابک
صورتیدر و بو حسابی ملا نصرالدین واسطہ سیلہ
یازوب معلوم ایلمکدن مقصدیم بودر کہ بو
تیاتر حسابیدہ ییلدیر اوردوبادہ ویریلن حسابہ
اوخشاماسون. جملتانی بیلیت پولی - ۲۹۷۸۶۳
منات ۷۱ قیک. جمیع مخارجی چیخاندان
صکرہ تمیز پول ۲۹۷۳۲۳ منات ۶۱ قیک یاریم
قالدی. بو بولدان شہر اشقولا سندہ مجانی قبول

اولویان کاسب ارمنی و مسلمان اوشاقلاریندن
الی نقرینک مکتب حقی ویردیلر. بر قدرینہدہ
مکتب تریہنک ایاق یالین باش آجیق و تومان
چاق گلن شاگردلری ایچون آباغ قابی ولباس
آلدیلار. قالان پولونک بر حصہ سہدہ قبرستانلقدہ
بر غسالخانہ تیکیلدی. اما حیفار اولسونکہ
غسالخانہ تمام اولاندن صکرہ نہ ایرانلردن و
نہدہ شہر اهلندن وفات ایدن اولمادی بر
نیچہ گون غسالخانہ بو حالیہ یاشایوب صکرہ
گیجہ ایلہ شہردن چخوب فاجمشدر. احوالات
بو نوع اولدوقیہ شہر جماعتی ہر طرفہ آداملار
گوندروب تلغرافلار ووروب غسالخانہک
ہارادہ اولدوقی سؤال ایتمکدہ درلر. اما
شہردہ چوخلارینک رأی بودرکہ: شرعاً او
پول پاک اولمادیقہ ویس ایشدن قازانمقہ
گورہ او پول ایلہ غسالخانہ اولماز. قالان
پولکدہ ہاموسنی دونن عین الدولہیہ برات
ایلدیلر کہ بیچارہ تبریزدن قاجدیقہ گورہ بولاردہ
آج قالمیوب اوزینی بریرہ چیخارتسون اللہ
احسان صاحبیرینک جیلرینک آغزینی ہمیشہ
آجیق ایلسون

«کابلا سقال»



ادبیات

قابلا دخی مارفاشگی میرہاشم!
دورما گوتور قاج باشگی میرہاشم!

غصب ایدہلی مسند پغببری
دکگہ باقتال ایلدک منبری
لویا، نوخود ساتماقا اولدک جری
ایمدی دخی خوشلامیور مشتری

کونجودگی، خاشخاشگی میرہاشم
دورما گوتور قاج باشگی میرہاشم!

حق سنی محکوم ایلدی طاعتہ
سجدہ ایچون آدم حریتہ (*)

(*) ستارخانندن عبارہدر

ایتدک ابا امر ربو بیتہ
ایلمدک سجدہ دی گل لعنتہ
سوزمہ دخی گوزقاشگی میرہاشم!
دورما گوتور قاج باشگی میرہاشم!

(ابرہہ) تک عزم ایلدک فیل ایلہ
کعبہ ایوین یخمقہ تعجیل ایلہ
دست خدا طیر ابایل ایلہ (*)
باشگری دیشدیمی سجیل ایلہ

قردیمی بار-یولداشگی میرہاشم!
دورما گوتور قاج باشگی میرہاشم!

سن او دگلدنمی ایدندہ قیام؟
سجدہ ایدردی سکا یکسر عوام
ایندی اولاردا آیلوب بالتمام
قالمادی ہیچ یردہ سکا احترام
آدی جماعت داشگی میرہاشم!
دورما گوتور قاج باشگی میرہاشم!

نیلیہسن خلقہ سوزک باتمادی
حیلہلرک بر کسی آلداتمادی
چرخہ چیلردہ اوصانوب یاتمادی
ایمدی کہ احرارہ گوجوک چاتمادی

توپلا قوہوم قارداشگی میرہاشم
دورما گوتور قاج باشگی میرہاشم!

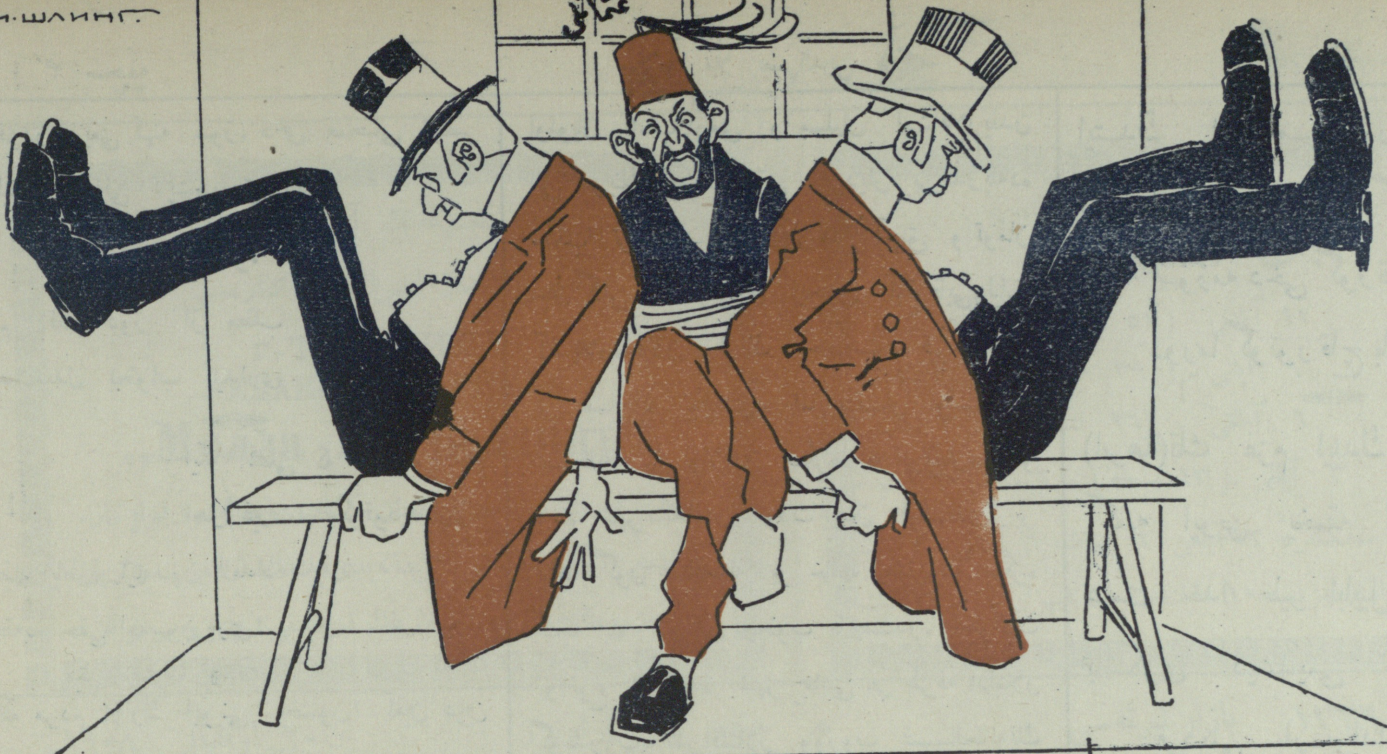
سندہ گناہ قالمادی قربان سکا
سعی ایلدک چاتمادی میدان سکا
قالدی فقط حسرت وحرمان سکا
چونکہ حرام اولدی فسنجان سکا

ایمدی بی اوز بوزباشگی میرہاشم
دورما گوتور قاج باشگی میرہاشم
یاردیمی ستار باشگی میرہاشم!..

(مصلحجی)

(*) اهل تبریزدن کنایہدر.

عثمانی



سلمان آردادی



ایران



الحکم لمن غلب — حکم و یا شامان گوجلونک در .



تورکیا اسلامی و یورپا موازنسی

تلغراف خبر لری

کوکمر - دونن ایکی طایفه سیدلر آراسنده دعوا باشلانوب دعوا صبح سکردن آخشام ساعت اون ایکه قدر دوام ایتدی. هرایی طرفدن یارانان و اولن حدسزدر آنجق ایشیدیکمه گوره بر طرف مغلوب اولوب آغر تلفات ایله گپرو اوتوردی. دانشیلان سوزله گوره دعوا بر عدد شجره اوسته ایش صباکی احوالاتی خبر ویرم.

«سید»

طهران - غازیت خبرلینه گوره مه مه دلی کمر بسته اولوب دخسی بوندان صگره اوگا هیچ بر کارستی اثر ایلمز. لازمدر که رستم وقتنده اولان سیمرعگ اولادیندن برینی تاپوب بونگ چاره سنی سوروشماق.

نخجوان - یاریمچق قانان زاویه مسجدی قایلرله ماقه باشلادی. ایشیدیکمه گوره گویا مسجدک بولوندان بر عدد بوزلک بر قمر آخوندک جینک بوخاغندا دوشوب قلمش ایش. ایوده آخوندک پلنلارلارینی یواندا آروادی جیبیلرینی آختاروب تاپمشدر.

نخجوان - دونن حکومت طرفندن بر چورکچی دکانک هامو عمله لری شاطردان دوتمش کونده سالانه کیمی محض سیاسی ایشله قاریشاقلریندن دو تولوب حبسه سالنمشلاره دکان صاحبی اوز عمله لرینگ دالتجه گیدوب پرستانوگ یانه یتشوب احوالاتی سوروشماق ایستینده پرستانو ناغافل آسقیروب. ایله بونی ایشیدنده بیچاره دکان صاحبی یله قاقوب که هله ییلنمیر هارا گیدوب چخوب.

«کرتنگه»

قافقاز خبر لری

باکو. امر حاجیان کندنده شیخ محمد رحیم آغا جماعته یله خبر ویروب که هرکس اشقولا ایچون بول ویرسه، ویریدی پولار او دیناده اود اولوب یایشاقق اونک جانه و بدنی خال خال اولاجاق.

خانه

حال مجنوبیم گوروب قارئی! دیمه دیوانه در نعره شوریده می ظن ائتمه بر افسانه در شاعرم طبعیم دگزه، شعر تریم در دانه در بهجتیم، عیشیم، سروریم، و جدیم احرارانه در انجذابیم جرئت مردانه مردانه در آفرینیم همت والایی.... خانه در

تاکه ملت جمعین طهرانده ویران ایتدیلر ترکرر..... خانیه عهد و پیمان ایتدیلر ظلم و استبداده قارشی قنرت اعلان ایتدیلر ملته ملیته جان تقدی قربان ایتدیلر آیه «ذبح عظیم» اطلاق اول قربانه در آفرینیم همت والای..... خانه در

حق مددکار اولدی آذربایجان اترکنه آل قاجارک «پروتست» ایتدیلر ضحاکنه اول شهیدانک سلام اولسون روان پاکنه کیم تو کولمش قانلاری تبریز و طهران خاکنه اونلارک جنت دگلدر منزلی آیا ندر؟ آفرینیم همت والای..... خانه در.

ایشته..... خان باققر بر نوعی اقدامات ایدوب بر وزیر و شاهی یوق! دنیانی یکرمات ایدوب عرض اسلامی، وطن ناموسنی یوزقات ایدوب حرمت حیثیت ملیتین اثبات ایدوب ایدمی دنیانک توجه تقطه سی ایرانه در آفرینیم همت والای..... خانه در

ایسته..... خان؛ باققر ابرانی احیا ایلدی ترکک، ایران لولق تکلیفین ایفا ایلدی بر رشادت، برهنر گوستردی دعوا ایلدی دولنگ بر عیننی دینده رسوا ایلدی قاقمیوب پروانه تک اوددان دیمیر پروانه در آفرینیم همت والای..... خانه در

آفرین تبریزیان! ایتدگر عجب عهد و وفا دوست و دشمن ال چالوب ایلر سزه صدمرحبا چوق یاشا دولتلو..... خان! افندم! چوق یاشا جنت اعلاده پیغمبر سزه ایلر دعا چون بو خدمتله بتون اسلامه در، انسانه در. آفرینیم همت والای..... خانه در

(مجنوب)

کنجه دن

بوابل ملی مکتبمزدن ایگیرمی نفرالی اجازملی مرثیه خوان چیخا جاقدر. ایدی لک ده. بونلاری گونده دورت یرده مرثیه اوخوتدیروب، تجربه حاصل ایتدیریرلار.

سید فغیز آقا گلندن کنجه دن مریدبازلق گوتوریلوبدب. ایران مسجیدینده گوزل موعظه لر ایلوب، خلقی برلیگه جاغیریر. موعظه سی جماعته باشان آیغه اخلاق اوگره دیرم.

سیدلرک یازدیقلاری دعالرک برگتیندن ناخوشلیق گون بگوندن آزالمقادار.

بوگون مسجده اوخوماق اوسته ملاعباسعلی مرثیه خوان اوله ملانور محمد مرثیه خوان دالاشدیلار. جماعت آرا لاشدیردی. اوزلرینه برزاد اولمادی، اما مسجیدک منبری قیریلدی.

پی چتا قو طری سی

آغداش ده بر نچه نفر دوستلریمزه: حاجی حسنک باره سنده یازدیققر مقاله عورت اوشاقلاری اوتاندیران بر احوالات در، بوسببه ژورنال مزده چاپ ایلمگی لازم بیلمه دیک.

بورچالی ده شگایتچی یه: قصصاچه یازقر نهدن شگایت ایلورسکنز - چاپ ایدریک.

عشق آبدده م ص. جنابلرینه: یازدیققر احوالات چوخ یازملی بر مطلب در، اما حیف که ایشک حقیقتی یلمک بزه ممکن اولمور. باخشی اولاردی که همان گاغدی بزه یاووق اولان بر شخضت خبردارلقی ایله گوندره ایدگر.

کنجه ده «بدبخته»: قباقدی کی جوابمزی سزده اوخویویقر. باکوده دوستمزه: اعلانقر ۴۳ مجی نومرده چاپ اولوناجاق.

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده.

СЕЗОНЪ 1908 -- 1909 ГОДА.

ОСЕНЬ -- ЗИМА

М. С. ДОРОЖЖИОВЪ.

Тифлисъ, Сололакская ул. д. Гургенова. Телефонъ № 583.

Пайز و قیش فصلی ایچون هر قسم تازه پارچه لر.

(۱) تازه مودا پارچه لر

پاریژ سلیقه سی ایله تیکلمش هر جور اعلا پالتارلار. روس و انگلیس فابریقالارنده توخونمش اعلا ایک و یون پارچه لر. «آغلیستی» پارچه سی هر رنگ ده.

(۲) ماهوت پارچه لر.

انگلیس و روس تریقوسی کیشی پالتارلارندن اوتری. کیشی و خانم پالتارلارندن اوتری انگلیس و روس درایی. دیاغونال، قاستور و ماهوتلار وایتی و غرازدانستی قوللوقچی لارندان اوتری. شاکرد ماهوتی و خانم ماهوتی و هر جور پالتارک پارچه لر.

(۳) اوطاق پارچه لر:

ایک، پلبوش، هر جور قابی و آقوشقا پرده لر، استول اورتوک لر، مخمر خلیچه لر، و دیوان اوستنه چکمه هر نوع پارچه لر.

(۴) کتان دن توخونمش پارچه لر:

«غریبانوف»، یاروسلاو قاستروما کتانلاری، هر قسم استول اورتوک لر و استول دستمال لاری، سالفیقلا ری، جای و قهوه ایچون اورتوک لر و دستمال لاری، جیب دستمال لاری، یورقان و دوشک اورتوک لر، اوز دستمال لاری و یای یورقانلاری. کونیک و دیزلک دن اوتری پامبو قدان توخونمش هر جور پارچه لار.

(۵) قیش یورقانلاری:

پلبوش دن، قوتوک پندن، ویلیوردن، اوروس دن، خزدن، بایق دن، ایک دن، بومازیادن، سالدات ماهوتندان هر بویوک لک ده یورقانلار.

(۶) حاضر پالتارلار.

خانم لاردن اوتری آغ پالتارلار. کلین لردن اوتری حاضر جهاز - الی مناندان اون مین مناته کیمی. هابیله کیشی لر ایچون هر جور آغ پالتارلار.

(۷) توخونان پالتارلار:

عورت اوشاق و کیشی جورابلاری، یای و قیش فصلی ایچون، فوایقلار، دیزلک و کونیک لر، توخونمش فوایقلار، بندزاقلار و آیقلقلار

(۸) پامبو قدان رنگ لی پارچه لار:

سارینقا، بومازیاد، شیویوت، فلانیل، بایق و آغ بومازیاد.

(۹) کیچی توکنندن و آنغور بوتندان هر جور ایستی چارقالار و دستمال لار. پنزا، اورینبورغ و سبیده توخونمش چارقات و دستمال لار.

قیمت لری چوخ اوجوزدر. اوزگه شهرلردن خواهش ایدنلره پارچالارک نشانه سینی پولسز گونده ریریک.

Меандр MOULIN ELECTRIQUE Муфмер

Мухамедовск. просп. против Анкерск. здания

تیا تر مولین ایلیقترینق . تفلیس . بخایلو فسقی کوچه ده یونکر سقی مکتبک باغنده

جمعه آخشانده ان باشلاشی تازه پروغراملار کورسیند جک .

ادجلدن مشهور لورینخ آدینده فرنگ پهلوانی اید مصطفی آدینده سلمان پهلوانی ننگ
کولشک لرینگ شکلی . یوندان سواچی دخی اوزگم غریبه شکل لر کورسیند جک .

دیری قیما طرفندن



مدرس : اصول جدیده مکتبلرنده اوخیان جوان تاتارلارک کهنه عقیده لری گون بگون پوزولور ارکک البته بونه مانع اولاق
دیری قیما توری — جوان تاتارلار بو آفروقلمده کک سول سلک لره گیریر لر : بزیم ایچون مصلحت درک کهنه مکتبلره قوت دیرکک و
تازه لرینه مانع اولاق (بو ایل قازان ده دیری قیما توری سیز دینک قرار داری)